

CURRICULUM VITAE

LIGIA FONSECA

Telefones: 11.2615-1258/11.99107-2979

E-mail: ligia_fonseca@hotmail.com / ligiafonseca86@gmail.com

Data de nascimento: 08.06.1977

Nacionalidade: Brasileira

PARES DE IDIOMAS: inglês-português / português-inglês / inglês-espanhol / espanhol-inglês / espanhol-português / português-espanhol / italiano-português / italiano-inglês

EXPERIÊNCIAS PROFISSIONAIS

TRADUTORA AUTÔNOMA

Desde maio de 2003 atuando como tradutora autônoma, prestando serviços a clientes das mais diversas áreas (agências de tradução, editoras, assessorias de imprensa, empresas de pesquisa de mercado, consultorias, multinacionais, etc.). Tradutora dos livros *Discoteca Básica*, de Zé Antonio Algodoal, e *A História do The Cure – Nunca É o Bastante*, de Jeff Apter, ambos pela Edições Ideal, do e-book *Receitas Fáceis no Pote*, de Ashley Andrews, das séries de e-books *Flecha do Cupido* e *Mergulhando por Pérolas*, de Melissa Storm, e do e-book *Todas as Nossas Promessas*, de Emiliano Campuzano, todos pela plataforma Babelcube. **ÁREAS DE ESPECIALIZAÇÃO:** Dispositivos Médicos, Farmacêutica, Medicina, Marketing, Comunicação.

EXEMPLOS DE PROJETOS

Medicina

- Para um dos maiores conglomerados de saúde do mundo em medicina, saúde e produtos de consumo, tradução de materiais institucionais e de marketing.

Dispositivos Médicos

- Para uma multinacional de dispositivos médicos, tradução de catálogos de produtos e artigos publicados em periódicos médicos, nas áreas de enxerto ósseo, urologia e matriz dérmica.
- Participante de um grupo global de tradutores para uma grande multinacional de dispositivos médicos, com traduções sobre aplicativos para diabetes, manuais de cateterismo e neuroestimuladores, entre outros.

Farmacêutica

- Para uma das maiores companhias biofarmacêuticas do mundo, tradução durante diversos anos de diferentes materiais de comunicação, treinamento de equipes de vendas e relatórios, com destaque em particular à área de Oncologia.

Comunicação

- Tradutora durante 10 anos (de 2008 a 2018) da edição impressa da revista *Rolling Stone* Brasil, traduzindo matérias sobre música, cinema, política e comportamento.

FORMAÇÃO ACADÊMICA

- **ASSOCIAÇÃO ALUMNI**
Curso de Formação de Tradutores
Concluído em: dezembro/2005
- **PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO**
Curso de Jornalismo, com optativa em Marketing Estratégico
Concluído em: 1999
- **Idiomas**
Inglês: Fluente
Espanhol: Fluente
Italiano: Avançado
- **Informática**
MS Office (nível usuário)
Excelentes conhecimentos em Internet (nível usuário).
Conhecimento no uso de memórias de tradução SDL Trados, XTM e Memsource.
Possui SDL Trados Studio 2017.

INFORMAÇÕES ADICIONAIS

Certificados de Línguas Estrangeiras

CPE (Certificate of Proficiency in English), Universidade de Cambridge, 1999

CAE (Certificate in Advanced English), Universidade de Cambridge, 1997

FCE (First Certificate in English), Universidade de Cambridge, 1995

DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) no nível Superior pelo Instituto Cervantes, 2008

Outros

Participante de diversas edições do Congresso Internacional de Tradução e Interpretação da Abrates (a mais recente em 2023)

Participante de diversas edições do PROFT desde 2013

Participante do TRADUSA 2017 e 2019

Participante do XII Encontro de Tradutores e Intérpretes (13 a 16 de outubro de 2003).